



федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Кемеровский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации

**XXII-я Международная конференция «СОВРЕМЕННЫЙ МИР: Человек и природа»
к 160-летию со дня рождения академика В.И. Вернадского**

ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ МЕДИЦИНЫ В УСЛОВИЯХ ВАРИАТИВНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НАЦИОНАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА



**Автор: Гукина Л.В.,
заведующий кафедрой
иностранных языков ФГБОУ ВО КемГМУ,
канд. филол. наук, доцент**

Кемерово 2023

ВВЕДЕНИЕ:

Вариативность английского языка, которым пользуются в процессе обучения иностранные студенты-медики, проявляется преимущественно в звучании речи. Фонетические своеобразия у пользователей английского языка – жителей разных стран, обусловлены влиянием доминирующего языка, на котором говорит население страны. Такое фонетическое своеобразие наблюдается в английском языке, например, у обучающихся из Северной Африки – Египта (где английский и французский являются официальными языками), Сирии, Судана, которое формируется речевым аппаратом арабского языка, носителями которого они являются. Незначительные фонетические вариации под влиянием местных диалектов отмечаются и у обучающихся из стран Западной Африки, например, Нигерии, где английский язык является государственным, а у обучающихся из таких стран как Кот-д’Ивуар и Буркина-Фасо, где государственным языком является французский, данные своеобразия можно отнести к несущественным. Отмечено, что при проявлении вариативности на фонетическом уровне, английский язык упомянутых выше пользователей не обнаруживает существенных воздействий на лексический и грамматический уровень.



ВВЕДЕНИЕ:

Другая картина наблюдается в английском языке индийских обучающихся, в котором интерференция национального компонента проявляется комплексно на уровне фонетики, лексики и грамматики, хотя в Индии английский язык является вторым официальным языком и используется преимущественно молодыми людьми в разных сферах бизнеса и образовании. Поэтому при обучении английскому языку медицины студентов из разных стран с вариативно выраженной интерференцией национального компонента требуются актуальные педагогические методики и технологии, позволяющие объединить всех участников учебного процесса на единой языковой платформе, приближенной к стандартному английскому языку.



ЦЕЛЬ РАБОТЫ:

изучить учебно-методические средства, реализуемые в обучении иностранных студентов английскому языку медицины с учетом интерференции национального компонента.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ:

Методом исследования в данной работе послужил анализ педагогической практики, используемой на кафедре иностранных языков ФГБОУ ВО КемГМУ при обучении иностранных студентов английскому языку медицины.

В докладе использованы фото из открытых электронных источников.



РЕЗУЛЬТАТЫ:

Для того, чтобы иметь представление о природе интерференции национального компонента в индийском английском языке необходимо понимать разнообразие национальных языков и диалектов Индии, которые составляют общий национальный языковой пул. Рис. 1 демонстрирует распределение населения по национальностям и, соответственно, полифонию индийских национальных языков, диалектов и этнолектов. Отметим, что в ареале хинди, на котором говорит большая часть населения страны, и вообще в ареале индоарийских языков существует великое множество этнолектов. Сюда относятся, например, этнолекты бхиллов (bhili) – народа, среди которого наблюдается переход на индоарийские языки (хинди, диалекты раджастхани, гуджарати и маратхи) [10].



РЕЗУЛЬТАТЫ:

Богатая языковая полифония порождает взаимодействие в речи национальных языков и английского. Это взаимодействие приводит к их смешению и образует соответствующий вариант английского – «индийский английский», который обобщенно называют «Hinglish» [2]. Термин неадекватен для всех англоговорящих регионов Индии именно потому, что в них сам хинди подвергается вариативности из-за многочисленных местных диалектов и говоров. Ниже (Рис. 2) представлено соотношение хинди, региональных языков и английского языка, которое демонстрирует доминирование национальных и региональных факторов и объективность возникающей языковой интерференции.



Рис. 2 Индия: распределение индийского английского языка, хинди и региональных языков.

РЕЗУЛЬТАТЫ:

В связи с этим «Hinglish» как новообразованный вариант английского языка обладает особенностями, которые отличают его от всевозможных уже существующих вариантов. Такие особенности можно определить, исходя из отклонений данного варианта от стандартного английского языка. Поэтому выбор обучающего языкового материала должен учитывать вариации, которые сложились на фонетическом, грамматическом и лексическом уровне национального английского языка [3]. Педагогу необходимо учитывать многообразие влияния национальных языков на английский вариант, которым владеют обучающиеся, рассматривать отклонения от стандартного английского как своеобразие национального варианта и демонстрировать, прорабатывать традиционные языковые формы.



РЕЗУЛЬТАТЫ:

Проявление интерференции на уровне фонетики требует имплементации актуальных педагогических и технологических решений и средств. Так, наблюдаются отличия в произношении гласных индийского варианта английского языка от стандартного английского языка. Например, при типичной замене индийскими обучающимися звука [ʃn] и [zn] на [s] в словах типа examination [ɪgzæmɪ'neɪʃn] и decision [dɪ'sɪzən] уместен тренинг с использованием серии упражнений базового учебника. Поскольку сами обучающиеся считают данное произношение нормой, эффективно обращение к интерактивным технологиям, например, вариантам игры.



РЕЗУЛЬТАТЫ:

В рамках интерактивного формата коммуникации студентам предлагается соревнование трёх команд в составлении рядов подобных слов на учебной доске, в бумажном или электронном блокноте с обязательным проговариванием их вслух. Перед началом соревнования каждой команде выдается карта с заданием и несколькими примерами, команды выбирают направления работы. Важно перед началом работы акцентировать внимание обучающихся на фонетической проблеме, привести аудио-образец звучания подобных слов в стандартном английском языке. Если этого не сделать, то обучающиеся не будут видеть смысла в такой работе, так как считают свое произношение нормой. Практика аудиторной работы показала, что многие студенты при смене вида деятельности переходят на свои «нормы», однако систематическая работа в этом направлении вносит существенные коррективы. Игровые технологии всегда позитивно воспринимаются иностранными обучающимися, приносят воспитательный компонент и способствуют решению определенных педагогических задач [7].



РЕЗУЛЬТАТЫ:

Интерактивного подхода требует и работа с лексикой индийского английского языка, которая также содержит национальный компонент. Она включает многочисленные заимствования из индийских языков, обозначающие специфические национальные понятия, зачастую отсутствующие в стандартном английском языке и некоторые числительные. Существуют также индийские слова, которые стали интернационализмами: *bandana*, *chakra*, *guru*, *nirvana*, *yoga* и другие [9]. Используя потенциал игровых технологий с элементами ситуационной и диалоговой симуляционной работы, можно изучить особенности словообразования, например, формирование новых слов путём присоединения суффиксов из одного языка к корням и основам из другого: суффикс *-wala* для описания человека, принадлежащего к определённой профессии (*policewala* – полицейский) [5].



РЕЗУЛЬТАТЫ:

Медицинская лексика и терминология в индийском английском языке также имеют своеобразие: viral fever = influenza; jaundice = acute hepatitis; paining = hurting «My head is paining»; repair = broken object «The skin became repair»; healthy person = fat person (positively overweight person).

При работе с англоязычным медицинским текстом, преподавателями используется ряд технологий, среди которых разные приемы чтения и технологии диалогического общения и дискуссии в малых и больших группах [4, 8].



РЕЗУЛЬТАТЫ:

На этапах выполнения предтекстовых лексико-грамматических заданий и упражнений, послетекстовых заданий и дискуссии в высказываниях обучающихся можно выявить целый ряд грамматических различий между стандартным и индийским вариантами английского языка. Особого внимания требует системная работа с видовременными формами. Многие времена в индийском варианте могут использоваться в другом контексте, чем в стандартном английском языке, быть взаимозаменяемы. Не меньше проблем вызывает на практических занятиях при обучении стандартному языку медицины вопросно-ответная беседа. Причина заключается в том, что построение вопросов в индийском английском также имеет некоторые особенности, например, отсутствие инверсии. Требуется внимание и к использованию индийскими обучающимися языковых средств модальности. Многие модальные глаголы в индийском варианте английского языка взаимозаменяемы или же выполняют другую роль: вместо *will* используется *would*; вместо *can* - *could*; вместо *should* – *would*; вместо *be able* – *could*.



РЕЗУЛЬТАТЫ:

Обсуждение использования средств модальности на материале английских медицинских текстов и в общении по профессионально ориентированным темам представляется достаточно эффективным. Исходя из особенностей грамматики индийского английского языка, от педагога требуется обеспечить учебный процесс такими учебно-методическими средствами, которые бы способствовали усвоению стандартного варианта. Обращение к информационно-коммуникационным технологиям делает учебную деятельность разнообразной и более эффективной [6]. При билингвальном формате обучения иностранных студентов в смешанных группах (с вариативным проявлением языковой интерференции национального компонента) такой подход особенно актуален. Преподаватели профессионально ориентированных дисциплин также используют актуальные технологии для повышения продуктивности билингвизма в учебной обстановке [1].



ВЫВОДЫ:

- Интерференция национального компонента в английском языке проявляется у большинства иностранных обучающихся, затрагивая преимущественно фонетический уровень. У индийских обучающихся такая интерференция проявляется на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, что требует индивидуального подхода педагогов при выборе методик и обучающих технологий.
- Использование индивидуального подхода к обучению английскому языку в группах обучающихся с вариативной интерференцией национального компонента необходимо для понимания ими наличия своеобразий в английском языке, на котором они говорят, для мотивации совершенствования языковых навыков и стремления к стандартному варианту.
- Комплексное использование методических приемов и технологий в контексте индивидуального подхода к обучению иностранных студентов способствует решению педагогом целевых коммуникативных задач, организует заинтересованную и доброжелательную межкультурную коммуникацию.



Литература / References

1. Абидова, М. И. Преподавание иностранного языка в медицинских вузах на основе программ международного обучения / М. И. Абидова. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2020. – № 13 (303). – С. 203-205. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/303/68448/> (Дата обращения: 01.09.2023).
2. Бубнов, А. В. Индийский вариант английского языка с точки зрения преподавания английского языка в России [Электронный ресурс]. Режим доступа: (Дата обращения: 28.08.2023).
3. Гукина, Л. В. Особенности адаптации учебно-методического содержания дисциплины при обучении иностранных студентов английскому языку медицины в билингвальном контексте / Л. В. Гукина, Л. В. Личная // Поликультурное образование в современном мире: вызов и перспектива: материалы Международной научно-практической конференции. 2021. С. 138–149.
4. Гукина, Л. В. Актуальные технологии обучения иностранных студентов-медиков английскому языку в билингвальной образовательной среде / Л. В. Гукина Л. В. Личная // Качественное профессиональное образование: современные проблемы и пути решения: материалы XII Межрегиональной научно-методической конференции (Кемерово, 23 декабря 2020 г.) / ФГБОУ ВО КемГМУ Минздрава России. – Кемерово: КемГМУ, 2020. С. 69–76.
5. Гукина, Л. В. [Использование приема ситуационной симуляции профессионально ориентированного общения на занятиях по иностранному языку в медицинском вузе](#) / Л.В. Гукина, Л.В. Личная // Профессиональное образование: теоретические и прикладные аспекты лингводидактики / под ред. Л. С. Зникиной. – Кемерово: КузГТУ, 2019. С. 188–194.
6. Гукина, Л. В. Применение информационно-коммуникационных технологий в самостоятельной работе обучающихся для формирования навыков иноязычного общения. / Л. В. Гукина, Т. С. Габидуллина, И. А. Хонина // Технологии организации самостоятельной работы обучающихся: материалы VIII Межрегиональной научно-методической конференции. – Кемерово: КемГМУ, 2016. С. 44–47.
7. Гукина, Л. В. [Воспитательный потенциал практических занятий по иностранному языку](#) / Л. В. Гукина, Л. В. Личная // Современные проблемы воспитательного процесса в медицинском вузе. Сборник докладов. 2016. С. 38–43.
8. Гукина, Л. В. Диалогическое общение при обучении иностранному языку как прием формирования профессионально ориентированных разговорных навыков специалистов-медиков // Теоретические и прикладные вопросы лингвообразования. / под ред. Л. С. Зникиной. - Кемерово: КузГТУ, Кемерово, 2018. С. 154-159.
9. Курченкова, Е. А. Английский язык в Индии: история и актуальные проблемы // Мир науки, культуры, образования. 2012. №1 (32). С. 388-391.
10. Сигорский, А. А. Все смешалось в хиндиязычном ареале: языки, диалекты, говоры / А. А. Сигорский // Язык до Индии доведет. – М.: Восточная литература, 2008. С. 345–368.